

AVTALE

mellom

Kongeriket Norges regjering og Republikken Makedonias regjering

om lettelser i utstedelsen av visa

KONGERIKET NORGES REGJERING

og

REPUBLIKKEN MAKEDONIAS REGJERING

heretter kalt partene,

som erkjenner hvilke framskritt Republikken Makedonia har gjort på rettsområdet og med hensyn til frihet og sikkerhet, og særlig i forbindelse med migrasjon, visumpolitikk, forvaltning av grensekontrollen og dokumentkontroll,

som ønsker, som et første konkret skritt mot en ordning med visumfri reise, å lette den mellomfolkelige kontakten som er en viktig forutsetning for en stabil utvikling av de økonomiske, humanitære, kulturelle, vitenskapelige og andre bånd, ved å lette utstedelsen av visa til statsborgere fra Republikken Makedonia,

som er oppmerksom på at alle norske statsborgere har visumfrihet ved reiser til Republikken Makedonia av inntil 90 dagers varighet, eller ved transitt gjennom Republikken Makedonias territorium,

som erkjenner at dersom Republikken Makedonia skulle gjeninnføre visumplikt for norske statsborgere, vil de lettelser som er gitt statsborgere fra Republikken Makedonia etter denne avtale, på gjensidig grunnlag automatisk gjelde også for norske borgere,

som erkjenner at visumlettelser ikke må føre til ulovlig innvandring, og som legger særlig vekt på sikkerhet og tilbaketaking,

ER ENIGE OM FØLGENDE:

Artikkel 1 - Formål og virkeområde

1. Denne avtale har som formål å lette utstedelsen av visa til statsborgere fra Republikken Makedonia for et tiltenkt opphold av inntil 90 dagers varighet i løpet av et tidsrom på 180 dager.
2. Om Republikken Makedonia skulle gjeninnføre visumplikt for norske statsborgere eller visse kategorier av norske statsborgere, vil de lettelser som er gitt statsborgere fra Republikken Makedonia etter denne avtale, på gjensidig grunnlag automatisk gjelde også for vedkommende norske borgere.

Artikkel 2 - Almennelige bestemmelser

1. Visumlettelse fastsatt i denne avtale får anvendelse på statsborgere fra Republikken Makedonia bare dersom de ikke har visumfrihet i henhold til lover og forskrifter i Kongeriket Norge, denne avtale eller andre internasjonale avtaler.
2. Kongeriket Norges eller Republikken Makedonias interne lovgivning får anvendelse på forhold som ikke omfattes av bestemmelsene i denne avtale, slik som avslag på søknad om visum, godkjenning av reisedokumenter, dokumentasjon på tilstrekkelige midler til livsopphold, nektet innreise og utvisning.

Artikkel 3 - Definisjoner

I denne avtale menes med:

- a) "*statsborger fra Kongeriket Norge*": en person som har statsborgerskap i Kongeriket Norge,
- b) "*statsborger fra Republikken Makedonia*": en person som har statsborgerskap i Republikken Makedonia,
- c) "*visum*": en tillatelse utstedt av eller en beslutning truffet av Kongeriket Norge, og som kreves ved:
 - innreise med sikte på opphold av inntil 90 dagers varighet i løpet av et tidsrom på 180 dager, i Kongeriket Norge eller i flere Schengen-stater,
 - innreise med sikte på transitt gjennom Kongeriket Norges eller flere Schengen-staters territorium.
- d) "*person med lovlig opphold*": en statsborger fra Republikken Makedonia som med hjemmel i intern lovgivning har tillatelse eller rett til å oppholde seg på Kongeriket Norges territorium i mer enn 90 dager.
- e) "*Schengen-stat*": alle stater som anvender Schengen-regelverket i sin helhet.

Artikkel 4 – Dokumentasjon på reises formål

1. For følgende kategorier av statsborgere fra Republikken Makedonia er følgende dokumenter tilstrekkelige til å godtgjøre hva som er formålet med reisen til den annen part:
 - a) skoleelever, studenter, høyeregradsstudenter og medfølgende lærere, når formålet med reisen er studier eller annen opplæring, herunder innenfor rammen av utvekslingsprogrammer, samt andre aktiviteter knyttet til skole og utdanning:
 - en skriftlig anmodning eller et opptaksbevis fra universitetet, høyskolen eller skolen som er vertskap, eller studentbevis eller skriftlig bekreftelse på de kurs de skal følge,

- b) personer som deltar i vitenskapelig, forskningsmessig, kulturell og kunstnerisk virksomhet, herunder utvekslingsprogrammer i regi av universiteter og andre typer utvekslingsprogrammer:
- en skriftlig anmodning fra vertsorganisasjonen om å delta i slik virksomhet,
- c) representanter for organisasjoner i sivilsamfunnet, når formålet med reisen er opplæring, seminarer og konferanser, også innenfor rammen av utvekslingsprogrammer:
- en skriftlig anmodning fra vertsorganisasjonen, en bekreftelse på at vedkommende representerer en organisasjon i sivilsamfunnet, og en attest på organisasjonens stiftelse fra et relevant register og utstedt av statlig myndighet i samsvar med intern lovgivning,
- d) journalister:
- en bekreftelse eller annet dokument utstedt av en yrkesorganisasjon som godtgjør at vedkommende er profesjonell journalist, og et dokument utstedt av hans/hennes arbeidsgiver som viser at formålet med reisen er å utføre journalistisk arbeid,
- e) deltakere på internasjonale idrettsarrangementer og personer som har som yrke å ledsage dem:
- en skriftlig anmodning fra vertsorganisasjonen: kompetente myndigheter, nasjonale idrettsforbund eller den nasjonale olympiske komité i Kongeriket Norge,
- f) næringslivsfolk og representanter for organisasjoner i næringslivet:
- en skriftlig anmodning fra en juridisk person eller et selskap, eller en filial i eller underavdeling av den juridiske personen eller selskapet, eller en statlig eller lokal myndighet i Kongeriket Norge eller en arrangør av vare- eller industrimesser, konferanser eller symposier på Kongeriket Norges territorium, med støtte fra et handelskammer i Republikken Makedonia,
- g) medlemmer av yrkesgrupper som deltar på internasjonale utstillinger, konferanser, symposier, seminarer eller andre liknende arrangementer på Kongeriket Norges territorium:
- en skriftlig anmodning fra vertsorganisasjonen som bekrefter at vedkommende deltar på arrangementet,
- h) deltakere i offisielle utvekslingsprogrammer arrangert av vennskapsbyer:
- en skriftlig anmodning fra den øverste administrative leder/ordføreren i disse byene,
- i) yrkessjåfører som utfører internasjonal transport av gods og personer inn på Kongeriket Norges territorium i kjøretøyer registrert i Republikken Makedonia:

- en skriftlig anmodning fra en sammenslutning av transportører i Republikken Makedonia som driver internasjonal transport på vei, der formålet med turene samt turenes varighet og hyppighet er oppgitt,
- j) tog-, kjølevogn- og lokomotivpersonale på tog i internasjonal trafikk som går til Kongeriket Norges territorium:
- en skriftlig anmodning fra vedkommende jernbaneselskap i Republikken Makedonia der formålet med turene samt turenes varighet og hyppighet er oppgitt,
- k) nære slektninger – ektefelle, barn (også adopterte), foreldre (også verger), besteforeldre og barnebarn – som skal besøke statsborgere fra Republikken Makedonia med lovlig opphold på Kongeriket Norges territorium:
- en skriftlig anmodning fra vertspersonen,
- l) representanter for religiøse samfunn:
- en skriftlig anmodning fra et religiøst samfunn som er registrert i Republikken Makedonia, der formålet med turene samt turenes varighet og hyppighet er oppgitt,
- m) personer som besøker landet av medisinske grunner, og nødvendige ledsagere:
- et offisielt dokument fra en medisinsk institusjon som bekrefter at vedkommende trenger behandling ved denne institusjonen, og har behov for ledsager, samt dokumentasjon på at vedkommende har tilstrekkelige økonomiske midler til å betale for den medisinske behandlingen,
- n) personer som skal delta i begravelsesseremonier:
- et offisielt dokument som bekrefter at dødsfallet har funnet sted, samt bekreftelse på slektskap eller annen forbindelse mellom søker og avdøde,
- o) deltakere i offisielle delegasjoner som etter en offisiell invitasjon rettet til Republikken Makedonia skal delta på møter, i konsultasjoner, forhandlinger eller utvekslingsprogrammer, eller på arrangementer som mellomstatlige organisasjoner holder på Kongeriket Norges territorium:
- et brev utstedt av en myndighet i Republikken Makedonia som bekrefter at søkeren er med i den makedonske delegasjonen som skal reise til den annen part for å delta på de nevnte arrangementene, vedlagt en kopi av den offisielle invitasjonen,
- p) personer på feriereise:
- en bekreftelse eller voucher fra et reisebyrå eller en reisearrangør godkjent av Kongeriket Norge innenfor rammen av det konsulære samarbeidet på stedet, som bekrefter at det er bestilt en organisert tur,
- q) personer som skal besøke militære eller sivile gravsteder:

- et offisielt dokument som bekrefter at graven eksisterer og er bevart, og også slektskap eller annen forbindelse mellom søker og avdøde,
2. Den skriftlige anmodningen nevnt i nr. 1 i denne artikkel, skal inneholde følgende opplysninger:
- a) for vedkommende som er invitert: fornavn og etternavn, fødselsdato, kjønn, statsborgerskap, nummeret på legitimasjonspapiret, tidspunkt for og formål med reisen, antall innreiser og når det er relevant, navn på ektefelle og barn som er i følge med vedkommende,
 - b) for vedkommende som inviterer – fornavn, etternavn og adresse, eller
 - c) for den juridiske personen, selskapet eller organisasjonen som inviterer – fullstendig navn og adresse og
 - dersom anmodningen er utstedt av en organisasjon, navnet på og stillingen til den som har undertegnet anmodningen,
 - dersom vedkommende som inviterer, er en juridisk person eller selskap, eller en filial i eller underavdeling av den juridiske personen eller selskapet, som er opprettet på Kongeriket Norges territorium: organisasjonsnummer i henhold til Kongeriket Norges interne lovgivning.
3. For de personkategorier som er nevnt i nr. 1 i denne artikkel, utstedes alle visumkategorier i henhold til den forenklede fremgangsmåten uten at det kreves ytterligere begrunnelse, invitasjon eller stadfestelse med hensyn til reisens formål.

Artikkel 5 - Utstedelse av flerreisevisum

1. Kongeriket Norges diplomatiske og konsulære stasjoner skal utstede flerreisevisum med inntil fem års gyldighet til følgende personkategorier:
- a) dersom de ikke har visumfrihet etter denne avtale, medlemmer av regjeringen, den lovgivende forsamling, forfatningsdomstolen, høyesterett, dommerrådet og den offentlige påtalemyndighetens råd, når de reiser i embets medfør, med gyldighet begrenset til deres funksjonstid dersom den er under fem år,
 - b) faste medlemmer av offisielle delegasjoner som etter en offisiell invitasjon rettet til Republikken Makedonia, med jevne mellomrom skal delta på møter, i konsultasjoner, forhandlinger eller utvekslingsprogrammer, eller på arrangementer som mellomstatlige organisasjoner holder på Kongeriket Norges territorium,
 - c) ektefeller og barn (også adopterte) som er under 21 år eller blir forsørget, og foreldre (også verger), som skal besøke statsborgere fra Republikken Makedonia med lovlig opphold på Kongeriket Norges territorium, med gyldighet begrenset til oppholdstillatelsens varighet,
 - d) næringslivsfolk og representanter for organisasjoner i næringslivet som reiser til Kongeriket Norge med jevne mellomrom,

- e) journalister,
 - f) representanter for religiøse samfunn registrert i Republikken Makedonia, som reiser jevnlig til Kongeriket Norge.
2. Kongeriket Norges diplomatiske og konsulære stasjoner skal utstede flerreisevisum med inntil ett års gyldighet til følgende personkategorier, forutsatt at de i løpet av foregående år har fått minst ett visum og har benyttet det i samsvar med Kongeriket Norges regler for innreise og opphold, og at de har grunn til å søke om flerreisevisum:
- a) studenter og høyeregradsstudenter som reiser jevnlig, når formålet med reisen er studier eller annen opplæring, herunder innenfor rammen av utvekslingsprogrammer,
 - b) personer som deltar i vitenskapelig, forskningsmessig, kulturell og kunstnerisk virksomhet, herunder utvekslingsprogrammer i regi av universiteter og andre typer utvekslingsprogrammer, og som reiser til Kongeriket Norge med jevne mellomrom,
 - c) deltakere på internasjonale idrettsarrangementer og personer som har som yrke å ledsage dem,
 - d) medlemmer av yrkesgrupper som deltar på internasjonale utstillinger, konferanser, symposier, seminarer eller andre liknende arrangementer, og som reiser jevnlig til Kongeriket Norge,
 - e) representanter for organisasjoner i sivilsamfunnet som reiser jevnlig til Kongeriket Norge, når formålet med reisen er opplæring, seminarer og konferanser, herunder innenfor rammen av utvekslingsprogrammer,
 - f) deltakere i offisielle utvekslingsprogrammer arrangert av vennskapsbyer.
 - g) ordførere og kommunestyremedlemmer,
 - h) yrkessjåfører som utfører internasjonal transport av gods og personer inn på Kongeriket Norges territorium i kjøretøyer registrert i Republikken Makedonia,
 - i) tog-, kjølevogn- og lokomotivpersonale på tog i internasjonal trafikk som går til Kongeriket Norges territorium,
 - j) personer som må besøke landet jevnlig av medisinske grunner, og nødvendige ledsagere.
 - k) deltakere i offisielle delegasjoner som etter en offisiell invitasjon rettet til Republikken Makedonia skal delta på møter, i konsultasjoner, forhandlinger eller utvekslingsprogrammer, eller på arrangementer som mellomstatlige organisasjoner holder på Kongeriket Norges territorium,
3. Kongeriket Norges diplomatiske og konsulære stasjoner skal utstede flerreisevisum med minst to og høyst fem års gyldighet til de personkategorier som er nevnt i nr. 2 i denne artikkel, og til andre personer, forutsatt at de i løpet av foregående år har benyttet dette ene flerreisevisum i samsvar med Kongeriket Norges regler for innreise og opphold, og at de fortsatt har gyldig grunn til å søke om flerreisevisum.

4. Den samlede oppholdstiden på Kongeriket Norges eller en annen Schengen-stats territorium for personer nevnt i nr. 1–3 i denne artikkel, skal ikke overstige 90 dager i løpet av et tidsrom på 180 dager.

Artikkel 6 - Gebyr for behandling av visumsøknader

1. Gebyret for å behandle visumsøknader fra statsborgere fra Republikken Makedonia skal være €35.

Beløpet kan tas opp til ny vurdering etter fremgangsmåten fastsatt i artikkel 13 nr. 4.

Om Republikken Makedonia skulle gjeninnføre visumplikt for norske statsborgere, kan Republikken Makedonia ikke oppkreve høyere visumgebyr enn €35, eller det omforente beløpet dersom gebyret vurderes på nytt etter framgangsmåten fastsatt i artikkel 13 nr. 4.

2. Gebyr for behandling av visumsøknad oppheves for følgende personkategorier:
 - a) nære slektninger – ektefelle, barn (også adopterte), foreldre (også verger), besteforeldre og barnebarn – av statsborgere fra Republikken Makedonia med lovlig opphold på Kongeriket Norges territorium,
 - b) deltakere i offisielle delegasjoner som etter en offisiell invitasjon rettet til Republikken Makedonia skal delta på møter, i konsultasjoner, forhandlinger eller utvekslingsprogrammer, eller på arrangementer som mellomstatlige organisasjoner holder på Kongeriket Norges territorium,
 - c) dersom de ikke har visumfrihet etter denne avtale, medlemmer av regjeringen, den lovgivende forsamling, forfatningsdomstolen, høyesterett, dommerrådet og den offentlige påtalemyndighetens råd,
 - d) ordførere og kommunestyremedlemmer,
 - e) personer med nedsatt funksjonsevne, om nødvendig med ledsager,
 - f) personer som har fremlagt skriftlig dokumentasjon på at reisen er nødvendig av humanitære årsaker, herunder for å få viktig medisinsk behandling, samt vedkommendes ledsager, eller for å delta i begravelsen til en nær slektning eller besøke en nær slektning som er alvorlig syk,
 - g) deltakere på internasjonale idrettsarrangementer og personer som har som yrke å ledsage dem,
 - h) personer som deltar i vitenskapelig, forskningsmessig, kulturell og kunstnerisk virksomhet, herunder utvekslingsprogrammer i regi av universiteter og andre typer utvekslingsprogrammer,
 - i) deltakere i offisielle utvekslingsprogrammer arrangert av vennskapsbyer,
 - j) journalister,

- k) pensjonister,
- l) yrkessjåfører som utfører internasjonal transport av gods og personer inn på Kongeriket Norges territorium i kjøretøyer registrert i Republikken Makedonia,
- m) tog-, kjølevogn- og lokomotivpersonale på tog i internasjonal trafikk som går til Kongeriket Norges territorium,
- n) representanter for organisasjoner i sivilsamfunnet, når formålet med reisen er å delta på møter, seminarer, utvekslingsprogrammer eller opplæring,
- o) representanter for religiøse samfunn registrert i Republikken Makedonia,
- p) medlemmer av yrkesgrupper som deltar på internasjonale utstillinger, konferanser, symposier, seminarer eller andre liknende arrangementer på Kongeriket Norges territorium,
- q) skoleelever, studenter, høyeregradsstudenter og medfølgende lærere, når formålet med reisen er studier eller annen opplæring, herunder innenfor rammen av utvekslingsprogrammer, samt andre aktiviteter knyttet til skole eller utdanning:
- r) barn under seks år.

Artikkel 7 - Behandlingstid for visumsøknader

1. Kongeriket Norges diplomatiske og konsulære stasjoner skal treffe beslutning om en anmodning om visum senest ti kalenderdager etter at de har mottatt søknaden og dokumentene som kreves for å utstede visum.
2. Fristen for å treffe beslutning om en visumsøknad kan i enkelte tilfeller forlenges til inntil 30 kalenderdager, særlig når det er behov for en nærmere granskning av søknaden.
3. Fristen for å treffe beslutning om en visumsøknad kan i hastetilfeller reduseres til to virkedager eller mindre.

Artikkel 8 - Avreise ved tap eller tyveri av dokumenter

Statsborgere fra Kongeriket Norge og statsborgere fra Republikken Makedonia som har mistet sine legitimasjonspapirer, eller som er blitt fratrukket slike dokumenter under opphold på Kongeriket Norges eller Republikken Makedonias territorium, kan på grunnlag av gyldige legitimasjonspapirer som gir dem rett til å krysse grensen, og som er utstedt av Kongeriket Norges eller Republikken Makedonias diplomatiske eller konsulære stasjoner, forlate det aktuelle territoriet uten visum eller annen tillatelse.

Artikkel 9 - Forlengelse av visum i særlige tilfeller

Statsborgere fra Republikken Makedonia som på grunn av force majeure eller av humanitære eller alvorlige yrkesmessige eller personlige årsaker ikke har mulighet til å forlate norsk territorium innen fristen som er angitt i visumet, skal kostnadsfritt og i samsvar med norsk

lovgivning få forlenget visumet for det tidsrom som er nødvendig for at de skal kunne vende tilbake til staten der de bor.

Artikkel 10 – Diplompass og tjenestepass

1. Statsborgere fra Republikken Makedonia som er innehavere av et gyldig diplomatpass eller tjenestepass, kan reise inn på, ut av eller i transitt gjennom Kongeriket Norges territorium uten visum.
2. Den samlede oppholdstiden på Norges eller andre Schengen-staters territorium for statsborgere nevnt i nr. 1 i denne artikkel, skal ikke overstige 90 dager i løpet av et tidsrom på 180 dager.

Artikkel 11 - Visas territoriale gyldighet

Med forbehold for Kongeriket Norges interne regler og bestemmelser om nasjonal sikkerhet skal statsborgere fra Republikken Makedonia ha rett til å reise innenfor Kongeriket Norges territorium på lik linje med norske statsborgere.

Artikkel 12 - Overvåking av anvendelsen av avtalen

Representanter for partene skal ved behov og på anmodning fra en av partene komme sammen for å drøfte gjennomføringen av denne avtale, og dersom det anses nødvendig, foreslå endringer i denne avtale, særlig sett på bakgrunn av endringer i avtalen mellom Republikken Makedonia og Det europeiske fellesskap om lettelse i utstedelsen av visa.

Artikkel 13 - Sluttbestemmelser

1. Denne avtale skal godkjennes av partene i samsvar med deres respektive prosedyrer, og trer i kraft den første dag i den annen måned etter at partene har underrettet hverandre om at disse prosedyrer er fullført.
2. Som unntak fra nr. 1 i denne artikkel skal denne avtale først tre i kraft den dag tilbaketakingsavtalen mellom Kongeriket Norges regjering og Republikken Makedonias regjering trer i kraft, dersom denne dato faller etter datoen fastsatt i nr. 1.
3. Denne avtale gjelder på ubestemt tid med mindre den sies opp i samsvar med nr. 6 i denne artikkel.
4. Denne avtale kan endres ved skriftlig overenskomst mellom partene. Endringer skal tre i kraft etter at partene har underrettet hverandre om at de interne prosedyrer som kreves for dette formål, er fullført.
5. Hver part kan oppheve hele eller deler av denne avtale på midlertidig basis av hensyn til offentlig orden, nasjonal sikkerhet eller folkehelsen. Beslutningen om midlertidig oppheving skal meddeles den annen part senest 48 timer før den trer i kraft. Den part


som har opphevet anvendelsen av denne avtale på midlertidig basis, skal underrette den annen part straks grunnene til opphevingen er bortfalt.

6. Hver part kan si opp denne avtale ved skriftlig underretning til den annen part. Denne avtale opphører 90 dager etter underretningens dato.

Utferdiget i *Skopje*..... den *28. juli*.....2008, i to originaleksemplarer på norsk, makedonsk og engelsk, med samme gyldighet for alle tekster. Ved uenighet om fortolkningen skal den engelske teksten gå foran.

For Kongeriket Norges

regjering



A handwritten signature in black ink, consisting of several loops and a long horizontal stroke at the bottom, positioned above a horizontal dotted line.

For Republikken Makedonias

regjering



A handwritten signature in black ink, featuring a large initial 'D' followed by several loops and a long horizontal stroke at the bottom, positioned above a horizontal dotted line.

VEDLEGG

ERKLÆRING FRA KONGERIKET NORGE OM SCHENGEN-REGELVERKET

Kongeriket Norges regjering, som er part i avtalen inngått mellom Rådet for Den europeiske union og Island og Norge om de sistnevnte statenes tilknytning til gjennomføringen, anvendelsen og videreutviklingen av Schengen-regelverket av 18. mai 1999, erklærer at visum utstedt av Norge i samsvar med denne bilaterale avtale vil bli utstedt i samsvar med Norges forpliktelser etter nevnte avtale av 18. mai 1999.
